Espediente zk./Nº expediente**:** 2025OLAN0003
Gaia/Asunto**:** Pontikako José Mª Barandiarán parkearen urbanizazio eta ekipamendu proiektuan definitutako obrak. 2. FASEA / Obras definidas en el Proyecto de urbanización y del equipamiento del Parque José Mª Barandiarán en Pontika. FASE 2
Eskatzailea/Solicitante**:** ERRENTERIAKO UDALA **NAN(IFK)**/DNI(NIF): P2007200E
Kokalekua/Emplazamiento**:** ERRENTERIA

PREZKRIPZIO TEKNIKOEN AGIRIA
PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

I.-AURREKARIAK	I.- ANTECEDENTES
II.-AZALPENA	II.- EXPOSICIÓN
III.-HIRIGINTZA EGOERA	III.- SITUACIÓN URBANÍSTICA
IV.-PROIEKTUAREN EDUKIA	IV.- CONTENIDO DEL PROYECTO
V.-EXEKUZIO EPEA	V.- PLAZO DE EJECUCIÓN
VI.-BERME EPEA	VI.- PLAZO DE GARANTÍA
VII.-AURREKONTUA	VII.- PRESUPUESTO
VIII.- PROIEKTUA BIRPLANTEATZEA ETA LURZORUAREN ERABILGARRITASUNA	VIII.- REPLANTEO DEL PROYECTO Y DISPONIBILIDAD DEL TERRENO
IX.- LANEKO SEGURTASUN ETA OSASUN PLANA	IX.- PLAN DE SEGURIDAD Y SALUD EN EL TRABAJO
X.-.KOORDINAZIO ETA LANEKO SEGURTASUNARENTZAKO BALDINTZAK	X.- CONDICIONANTES PARA LA COORDINACIÓN Y PARA LA SEGURIDAD EN EL TRABAJO
XI.-ZIGORRAK	XI.- PENALIDADES
XII.- OBRAK EXEKUTATZEKO BALDINTZAK	XII.- CONDICIONES PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS
XIII.- KONTRATUAREN ALDAKETAK:	XIII.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO:
XIV.-HIZKUNTZA IRIZPIDEAK.	XIV.- CRITERIOS LINGÜÍSTICOS
XV.- GENERO BERDINTASUN IRIZPIDEAK	XV.- CRITERIOS DE IGUALDAD DE GÉNERO
I. ERANSKINA	ANEXO I

I.- AURREKARIAK

Errenteriako Udalak "ASMATU, S.L." ingeniaritza-enpresaren izenean Jokin Idarreta Cardona jaunari aipatu proiektua idazteko eskatu zion.

Proiektu hau idatzi aurretik, ASMATUk beste proiektu bat idatzi zuen, lur-mugimenduak eta deskontaminazioei buruzko obren lehen fasea egin ahal izateko. Proiektu horren barruan hondakinen kudeaketa sartu zen (lurzoruaren kalitate-partidak), eta horren deskribapena aurretik idatzi zen hondeaketa-planean jasotzen da. Obra horiek amaituta daude, likidatu eta jaso gabe.

2023ko maiatzaren 19an, Ingurumenaren Kalitatearen eta Ekonomia Zirkularraren zuzendariak ebazpen bat eman zuen, Errenteriako Udalari baimena emateko Pontika auzoko Barandiaran parkean (GECOTOR) eraikuntza-arrazoiak direla-eta materialak hondeatzeko, Lurzorua kutsatzea saihestu eta kutsatutakoa garbitzeko ekainaren 25eko 4/2015 Legean araututako prozeduraren arabera".

I.- ANTECEDENTES

El ayuntamiento de Errenteria encargó a D. Jokin Idarreta Cardona, en representación de la empresa de ingeniería "ASMATU, S.L.", la redacción del proyecto de referencia.

Previamente a la redacción de este proyecto ASMATU redactó otro documento para poder realizar una primera fase de estas obras, que se refieren a las del *Movimiento de tierras y descontaminación*. Dentro de dicho proyecto se incluyó la gestión de residuos (partidas de calidad del suelo), cuya descripción se recoge en el Plan de excavación que fue redactado anteriormente. Dichas obras están finalizadas, a falta de liquidar y de su recepción.

Con fecha 19 de mayo de 2023 se emitió una *Resolución del Director de Calidad Ambiental y Economía Circular por la que se autoriza al Ayuntamiento de Errenteria la excavación de materiales por motivos constructivos en el Parque Barandiaran (GECOTOR) del Barrio de Pontika, de acuerdo con el procedimiento regulado en la Ley 4/2015, de 25 de junio, para la prevención y*

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

2024ko abenduan, "ASMATU S.L." ingenieritzak "*Pontikako José Maria Barandiaran parkeko urbanizazio-obren eta ekipamenduaren proiektua. 12/03 IU: 12. Areako (Pontikako ibarra) geoktor/sabatenea – 2. fasea: urbanizazioa eta 3. fasea: hiri-altzariak eta ekipamendua*" aurkeztu zuen Udaletxean.

2025eko maiatzaren 16an, "ASMATU S.L." enpresak "Pontikako Jose Maria Barandiaran parkea urbanizatzeko eta ekipatzeko obren proiektua" aurkeztu zuen. IU 12 / 03: 12. eremuko Gecotor / Sabatenea: Pontikako ibarbidea - 2. fasea: Urbanizazioa". Dokumentu honetan ez dira sartzen aurreko dokumentuko 3. faseari dagozkion lanak. **Kontratatzen diren obrak "2. fasea Urbanizazioa"k baino ez dira,** , nahiz eta dokumentazioan obra hirukoitza definitzen den ere.

Proiektuaren aurrekontuan akats bat aurkitu ondoren, 2025eko irailaren 25ean, "ASMATU S.L." enpresak agiri zuzendu bat aurkeztu zuen, lizitazio honetarako oinarritzat hartzen dena, "Pontikako Jose Maria Barandiaran parkea urbanizatzeko eta ekipatzeko obren proiektua. IU 12/03: 12 Areako Gecotor/Sabatenea - Pontikako Ibarra - 2 Fasea: Urbanizazioa", espedientean sartu dena.

II.- AZALPENA

Urbanizatu gabeko gunea da, eta bertan egin dira lehen fasean kutsadura kentzeko eta lurrak mugitzeko lanak, eremua ia prest utzita urbanizazio-lanekin hasteko, *2. Faseari Urbanizazioa* dagozkionak..

Helburua hiri-parkeko espazio libre hori berreskuratzea eta martxan jartzea da, eta jolas-jardueretarako eta aisialdirako espazioak ere barne hartuko ditu. Besteak beste, Arramendi errekaren (Pekin) ur-hargune bat egingo da, eremu horretatik

corrección de la contaminación del suelo".

En diciembre de 2024, la ingeniería "ASMATU S.L." presentó en el Ayuntamiento el proyecto "*Proyecto de las obras de urbanización y del equipamiento del parque de José Maria Barandiaran en Pontika. U.I. 12/03: Gecotor/Sabatenea del Área 12: Vaguada de Pontika - Fase 2: Urbanización y Fase 3: Mobiliario Urbano y Equipamiento*".

Con fecha 16 de mayo de 2025 "ASMATU S.L.", presentó el "*Proyecto de las obras de urbanización y del equipamiento del parque de José Maria Barandiaran en Pontika. U.I. 12/03: Gecotor/Sabatenea del Área 12: Vaguada de Pontika - Fase 2: Urbanización*". En este documento no se incluyen trabajos correspondientes a la Fase 3 del documento anterior. **Las obras que se contratan se refieren exclusivamente a las de la "Fase 2. Urbanización"**, si bien en la documentación se define también la obra completa.

Tras detectar un error en el presupuesto del proyecto, con fecha 25 de septiembre de 2025 "ASMATU S.L.", ha presentado un documento corregido que se considera base para esta licitación denominado "*Proyecto de las obras de urbanización y del equipamiento del parque de José Maria Barandiaran en Pontika. U.I. 12/03: Gecotor/Sabatenea del Área 12: Vaguada de Pontika - Fase 2: Urbanización*", que se incorpora al expediente.

II.- EXPOSICIÓN

Se trata de un espacio sin urbanizar, donde se han realizado en una primera fase los trabajos de descontaminación y de movimiento de tierras, dejando la zona prácticamente lista para comenzar con los trabajos de urbanización, correspondientes a la *Fase 2. Urbanización*.

El objetivo es recuperar y poner en funcionamiento este espacio libre de parque urbano que incluirá también espacios para actividades lúdicas y de ocio. Entre otras cosas, se hará una toma de agua de la regata Arramendi (Pekín) que discurrirá por

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

igaroko dena, gaur egun parkearen ondotik lurpean doana.

Jarduketa-eremuaren azalera osoa 12.650 m²-koa da, gutxi gorabehera.

Gaur egun, hainbat zuhaitz-espezie daude bertan, eta espezie horiei eustea aurreikusten da. Ia guztiak parkearen kanpoaldean daude, barruan dagoen tamaina handiko ale bat izan ezik. Dauden aleak mantenduko dira, eta horiei beste batzuk gehituko zaizkie ondorengo fase batean.

1954an, Pekin erreka aire zabalean zihoan, ingurune natural batetik, eta, ondoren, ubide naturala desagertu zen, eremu urbanizatu bati bide emateko. Proiektuarekin espazio naturala berreskuratzen da, ahal den neurrian. Aire zabaleko gune bat sortu nahi da, Pekin errekastotik bildutako emari txiki bat gidatu ahal izateko.

Ur-ibilguaren hiru zati definitzen dira: 1.- Landaretzarik gabeko eremua, ibilgua igaroko den harriekin; 2.- 2 metro inguruko zabalerako landaredi handiko eremua, ibilgua erdi ezkutatuta igarotzen den tokia; eta 3.- Ibilgu-muga lausotuen eremua, bideak urarekin batera dauden tokia.

este ámbito, la cual discurre actualmente soterrada junto al parque

La superficie total del ámbito de actuación es de aproximadamente 12.650 m².

El espacio cuenta actualmente con distintas especies de árboles, que se prevén mantener. Prácticamente todos se sitúan en la periferia del parque, salvo un ejemplar de gran porte que se sitúa en el interior del mismo. Se mantendrán los ejemplares existentes, a los que se añadirán otros en una fase posterior.

En 1954 la regata Pekín discurría a cielo abierto, por un entorno natural y posteriormente fue canalizado desapareciendo el cauce natural para dar paso a una zona urbanizada. Con el proyecto se recupera en la medida de lo posible este espacio natural. Se trata de crear una zona al aire libre que permita conducir un pequeño caudal recogido de la regata Pekín

Se definen tres tramos de curso de agua: 1.- Zona sin vegetación y con piedras a través de las cuales discurrirá el cauce, 2.- Zona de vegetación intensa de unos 2 metros de anchura y donde el cauce discurre semi-escondido, y 3.- Zona de límites de cauce difuminados donde los caminos conviven con agua.

III.- HIRIGINTZA EGOERA

Ukitutako lurrak. Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren *12/03: Gecotor/Sabatenea U.I* unitatean sartuta daude, 12: Pontikako Ibarra, ezarritako hirigintza-eremuan. Jarduketa-eremua hiri-lurzoru gisa sailkatuta dago, *SGEL/1 Espazio Libreen Sistema Orokorraren kalifikazio orokorrarekin: Parkeak eta Lorategiak*, bai eta Komunikazioen Sistema Orokor gisa kalifikatzen den azalera txiki bat ere. Hiri-banatzailea. Proiektuaren edukia bat dator eta Plan Orokorrean ezarritakoa garatzen du.

Aztergai dugun proiektuan jasotako

III.- SITUACIÓN URBANÍSTICA

Los terrenos afectados están comprendidos en la *U.I. 12/03: Gecotor/Sabatenea* del Área *12: Vaguada de Pontika* ámbito urbanístico establecido por el Plan General de Ordenación Urbana. La zona de actuación está clasificada como suelo urbano con la calificación general de *Sistema General de Espacios Libres SGEL/1: Parques y Jardines*, así como una pequeña superficie que se califica como *Sistema General de Comunicaciones. Distribuidor Urbano.* El contenido del proyecto coincide y desarrolla lo establecido en el Plan General.

La urbanización recogida en el proyecto que nos

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

urbanizazioa bateragarria da ezarritako hirigintza-kalifikazioarekin, eta, beraz, hura dagoen eremurako indarrean dagoen hirigintza-araudira egokitzen da.

ocupa es compatible con la calificación urbanística establecida y por tanto se adecúa a la normativa urbanística vigente para el ámbito en el que se encuentra.

IV.- PROIEKTUAREN EDUKIA

Honako hauek dira proiektuaren dokumentuak:

.- I. DOKUMENTUA. MEMORIA / DOCUMENTO I. MEMORIA I

1.- PROIEKTUAREN XEDEA / Y OBJETO DEL PROYECTO

2.- AURREKARIAK / ANTECEDENTES

3.- EGUNGO EGOERA / ESTADO ACTUAL

4.- HARTUTAKO KONPONBIDEAREN JUSTIFIKAZIOA / JUSTIFICACIÓN DE LA SOLUCIÓN ADOPTADA

5.- OBRAREN DESKRIBAPENA / DESCRIPCIÓN DE LA OBRA

6.- PROIEKTUA OSATZEN DUTEN DOKUMENTUAK / DOCUMENTOS QUE INTEGRAN EL PROYECTO

7.- AURREKONTUA / PRESUPUESTO

8.- BURUTZEKO EPEA / PLAZO DE EJECUCIÓN

9.- OBRA OSOAREN DEKLARAZIOA / DECLARACIÓN DE OBRA COMPLETA

.- II. DOKUMENTUA. PLANOAK / DOCUMENTO II. PLANOS

.- III. DOKUMENTUA. BALDINTZA TEKNIKOEN ORRIAK / DOCUMENTO III. PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

.- IV DOKUMENTUA. AURREKONTUA / DOCUMENTO IV. PRESUPUESTO

1. NEURKETAK / MEDICIONES

2. 1 PREZIOEN TAULA / CUADRO DE PRECIOS 1

3.- 2 PREZIOEN TAULA / CUADRO DE PRECIOS 2

4.- AURREKONTUA / PRESUPUESTO

5. AURREKONTUAREN LABURPENA / RESUMEN DE PRESUPUESTO

.- V DOKUMENTUA. SEGURTASUN- ETA OSASUN ESTUDIOA / DOCUMENTO V. ESTUDIO DE SEGURIDAD Y SALUD

IV.- CONTENIDO DEL PROYECTO

Los documentos del proyecto son los siguientes:

V.- EXEKUZIO EPEA

Lanen exekuzio epea gehienez **HIRUROGEITA BI (62) ASTE** izango da horiek hasten direnetik. Epe hori kontatzen hasiko da Zuinketa Egiaztapenaren Akta sinatu eta Lokarri

V.- PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo máximo de ejecución de las obras será de **SESENTA Y DOS (62) SEMANAS** desde el comienzo de las mismas. Dicho plazo empezará a contar desde la suscripción del Acta de Comprobación

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Ezarketa egiten denetik.

del Replanteo y Tira de Cuerdas.

VI.- BERME EPEA

Berme epea **urte batekoa (1)** izango da eta **hartzen den egunetik kontatzen hasiko da**. Epe horretan zehar Administrazio Publikoen Kontratu Legearen Araudi Orokorrak 167 artikuluan ezarririko beteko da, kontratistaren eginkizunei dagokienez, hala nola Administrazioaren eskumenari dagokionez, kontratua bete ezean, haren kontura beharrezko lanak burutu daitezen obra manten dadin.

Berme epean zehar obrak zaintzeko sortzen diren gastu guztiak kontratistaren kontura izango dira, eta ez du inolako kalte-ordainik kobratzeko eskubiderik izango. Dena den, halabeharrak sorturiko kalteak salbuetsiko dira, horiek Udalak ordainduko baititu, nahiz eta Udalak eskumena izango duen kontratistari eskatzeko konponketak lanak egin ditzan.

VI.- PLAZO DE GARANTÍA

El plazo de garantía será de **un (1) año** y comenzará **a partir de la fecha de la recepción**. Durante ese plazo se aplicará lo establecido en el artículo 167 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en cuanto a las obligaciones del contratista, así como en lo relativo a la facultad de la Administración de, en caso de incumplimiento, ejecutar a costa de aquél los trabajos necesarios para la conservación de la obra.

Todos los gastos que se ocasionen por la conservación de las obras durante el periodo de garantía serán de cuenta del contratista no teniendo derecho a ninguna indemnización por este concepto. Se exceptúan los daños ocasionados en la obra por fuerza mayor, que serán soportados por el Ayuntamiento, si bien ésta tendrá la facultad de exigir al contratista que realice las obras de reparación.

VII.- AURREKONTUA

Proiektuaren aurrekontua ondoren zehaztuko da eta bertan sarturik dago honako hauetatik sorturiko kostua: Segurtasun eta Osasun Azterlana, Kalitate Kontrolaren Programa eta Hondakinak Kudeatzeko Azterlana

VII.- PRESUPUESTO

El presupuesto del proyecto se detalla a continuación y en el mismo se incluye también el costo derivado del Plan de Seguridad y Salud, del Programa de Control de Calidad y Estudio de Gestión de Residuos.

CAPITULO	RESUMEN	IMPORTE
01	DESCONTAMINACIÓN	30.568,76
02.01	DEMOLICIONES Y MOVIMIENTO DE TIERRAS	5.153,11
02.02	OBRAS DE FÁBRICA	65.880,98
02.03	ESTRUCTURAS	288.089,89
02.04	SERVICIOS URBANOS	291.458,38
02.05	REGATA	62.332,81
02.06	FIRMES Y PAVIMENTOS	365.720,18
02.07	SEÑALIZACIÓN	4.403,25
02.08	JARDINERÍA Y MOBILIARIO URBANO	210.426,11
02.09	SEGURIDAD Y SALUD	33.355,31
02.10	GESTIÓN DE RESIDUOS	276.368,32
	PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL	**1.633.757,10**

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

EXEKUZIO MATERIALAREN AURREKONTUA GUZTIRA / TOTAL PRESUPUESTO DE EJECUCIÓN MATERIAL	**1.633.757,10 €**
GASTU OROKORRAK % 13 / 13% GASTOS GENERALES	212.388,42 €
ETEKINA % 6 / 6% BENEFICIO	98.025,43 €
GUZTIRA / TOTAL	**1.944.170,95 €**
BEZa %21 / 21% IVA	408.275,90 €
KONTRATA AURREKONTUA GUZTIRA (LIZITAZIO OINARRIA) / *TOTAL PRESUPUESTO DE CONTRATA (BASE DE LICITACIÓN)*	**2.352.446,85 €**

Kontrata bidez edo lizitazio-oinarri bidez gauzatzeko aurrekontua, gastu orokorren %13, industria-mozkinaren %6 eta BEZaren %21 barne, BI MILIOI HIRUREHUN ETA BERROGEITA HAMABI MILA LAUREHUN ETA BERROGEITA SEI EURO ETA LAUROGEITA BOST zentimokoa da 2.352.446,85 €).

El presupuesto de ejecución por contrata o base de licitación, incluido el 13% de gastos generales, el 6% de beneficio industrial y el 21% de IVA, asciende a la cantidad de DOS MILLONES TRESCIENTOS CINCUENTA Y DOS MIL CUATROCIENTOS CUARENTA Y SEIS EUROS con OCHENTA Y CINCO CÉNTIMOS.(2.352.446,85 €).

VIII.- PROIEKTUA BIRPLANTEATZEA ETA LURZORUAREN DISPONIBILITATEA

Proiektuaren edukia aztertu da, eta kokaturiko lurzoruen zuinketari ekin diot eta lurzoruaren geometria egiaztatu dut.

Lurzoruen jabetzari eta eskuragarritasunari dagokionez, nabarmendu behar da udal jabetzakoak direnez, erabateko eskuragarritasuna dagoela une hauetan.

Esan bezala, Udalak Eusko Jaurlaritzako Ingurumen Jasangarritasuneko Sailburuordetzaren beharrezko baimena du Barandiaran parkean materialak hondeatzeko, eraikuntza-arrazoiengatik.

Obren eremuan, Pekin lurpeko errekastotik datorren emariaren zati bat hartu nahi da, eta Pontikara eraman, hegoaldetik iparraldera zeharkatu ondoren ibilgura itzul dadin, biribilgunearen ondoan dagoen kutxatilan konektatuz. Horregatik, lanak

VIII.- REPLANTEO DEL PROYECTO Y DISPONIBILIDAD DEL TERRENO

Visto el contenido del proyecto que nos ocupa, he procedido al replanteo de los suelos sobre los que se asienta comprobando la realidad geométrica.

Respecto de la posesión y disponibilidad de los suelos se hace señalar que siendo propiedad municipal, existe en este momento la total disponibilidad de los mismos.

Como ya se ha expuesto, el Ayuntamiento dispone de la necesaria autorización de la Viceconsejería de Sostenibilidad Ambiental del Gobierno Vasco para la excavación de materiales por motivos constructivos en el Parque Barandiaran.

En el ámbito de las obras se plantea tomar parte del caudal proveniente de la regata subterránea Pekin, y conducirlo hacia Pontika para que, tras atravesarlo de sur a norte, vuelva a su cauce, conduciéndolo y conectándolo en la arqueta existente junto a la

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

egiteko, erakunde eskudunaren baimena behar da, kasu honetan Uraren Euskal Agentziarena (URA). Beraz, errekako ura bildu aurretik, emakida horretarako behar den baimena eduki beharko da.

Obrak egiteko kontratua, bere luze-zabal eta baldintza guztietan, formalizatu aurretik administrazio publiko eskudunek obrak egiteko oniritzia ematearen mende dago, beren eskumenari dagokionez.

rotonda. Es por esto que para efectuar las obras es necesario contar con la autorización del organismo competente, que en este caso es la Agencia Vasca del Agua (URA). Por lo tanto, antes de efectuar la captación del agua de la regata se deberá contar con la autorización necesaria de dicha captación.

El contrato para la ejecución de las obras, en toda su extensión y condiciones, queda supeditado a que antes de la formalización del mismo las Administraciones Públicas competentes hayan dado su visto bueno a la realización de las mismas, en lo que a su competencia se refiere.

IX.- LANEKO SEGURTASUN ETA OSASUN PLANA.

15 laneguneko epean, kontratuaren behin betiko adjudikazioa jakinarazten den egunetik kontatzen hasita, kontratistak laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkeztu beharko du Udal Bulego Teknikoan. Bestalde, kontratistari jakinarazi beharko zaio bost laneguneko epean plana onartu duten. Dena den, laneko Segurtasun eta Osasun Plana onartzeko gehieneko epea hilabetekoa izango da kontratua sinatzen denetik. Aurreko paragrafoan ezarririko epeak kontratistak bete ezean, ezingo balitz obrak hasi baimena hartzen denean horiei ekiteko, hori dela-eta ezingo du du erreklamaziorik egin epea luzatzeko.

IX.- PLAN DE SEGURIDAD Y SALUD EN EL TRABAJO

En el plazo de quince días naturales desde la notificación de la adjudicación definitiva el contratista presentará al Oficina Técnica Municipal el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, que será informado en el plazo de cinco días naturales sobre la procedencia de su aprobación. En todo caso, el plazo máximo para la aprobación del Plan de Seguridad y Salud en el trabajo será de un mes desde la firma del contrato. Si, por incumplir el contratista los plazos indicados en el párrafo anterior, no fuera posible empezar las obras al recibir autorización para el inicio de las mismas, no podrá reclamar ampliación alguna de plazo por este motivo.

X.- KOORDINAZIO ETA LANEKO SEGURTASUNARENTZAKO BALDINTZAK

*"Pontikako José Maria Barandiaran parkeko obren urbanizazioa eta ekipamendua, U.I. 12/03: Pontikako ibarbidea 12 guneko Gecotor/Sabatenea. 2. fasea: Urbanizazioa. Urbanizazio obren Proiektua"*an edukiaren lanak gauzatzearen ondorioz sortzen direnak, eta obraren zuzendari teknikoek eta eraikineko eta inguruko kutsadura kentzeko Kontrol Plana eta Jarraipenaren arduradunek emanikoak.

X.1. Kontratuaren arduraduna, obra zuzendaritza

X.- CONDICIONANTES PARA LA COORDINACIÓN Y PARA LA SEGURIDAD EN EL TRABAJO

Las derivadas del cumplimiento del contenido del *"Proyecto de obras de urbanización y del equipamiento del parque de José María Barandiaran en Pontika. U.I. 12/03: Gecotor/Sabatenea del Área 12: Vaguada de Pontika. Fase 2: Urbanización"* y de las órdenes dictadas por los técnicos directores de la obra y responsables del Plan de Control y Seguimiento de la descontaminación del edificio y su entorno.

X.1. Responsable del contrato, dirección de la obra

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

eta obraren delegatua.

Kontratazio organoak kontratuaren arduraduna izendatu ahal izango du, Sektore Publikoko Kontratu Legearen 41. artikuluak ezarritakoaren arabera.

Kontratazio organoak izendaturiko Obra Zuzendariak zuzendaritza, ikuskatze, egiaztapen eta zainketa funtzioak, beteko ditu, beharrezkoak direnak kontrataturiko obra behar bezala gauzatu dadin. Obra Zuzendariari laguntza eman ahal izango diote kontratazio organoak izendatzen dituen langileek.

Kontratistaren Obra Delegatuak teknikari titulatua izan beharko du, kontratu honetako xedeko antzeko obretan egiaztaturiko eskarmentua duelarik.

X.2 Lanen programa.

Gehienez 15 laneguneko epean, kontratuaren behin betiko adjudikazioa jakinarazten den egunetik kontatzen hasita, zuinketa egiaztatu beharko da eta horren akta jaso beharko da. Adjudikazio-hartzaileak Udalean lanen programa bat aurkeztu beharko du Kontratazio Organoak onar dezan. Programa aurkeztu beharko da hamabost laneguneko epea baino lehenago kontratua sinatzen denetik eta proposamenean aurkezturikoa azalduko du. Bertan ezingo du kontratatuaren baldintzen inolako aldaketarik egin. Horri begira, Kontratazio Organoak aplikazioa zein de erabakiko du, kontratuari erants dakion.

X.3. Laneko Segurtasun eta Osasun Plana

15 laneguneko epean, kontratuaren behin betiko adjudikazioa jakinarazten den egunetik kontatzen hasita, kontratistak laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkeztu beharko du Kontratazio Organoan. Bestalde, kontratistari jakinarazi beharko zaio bost laneguneko epean plana onartu duten. Dena den, laneko Segurtasun eta Osasun Plana onartzeko gehieneko epea hilabetekoa izango da kontratua sinatzen denetik. Aurreko paragrafoan ezarririko epeak kontratistak bete ezean, ezingo balitz obrak hasi baimena hartzen denean horiei ekiteko,

y delegado de la obra.

El órgano de contratación podrá designar una persona responsable del contrato conforme se establece en el artículo 41 de la Ley de contratos del sector público.

El Director de obra que se designe por el órgano de contratación ejercerá las funciones de dirección, inspección, comprobación y vigilancia necesarias para la correcta ejecución de la obra contratada. El Director de las obras podrá estar auxiliado por el personal que el órgano de contratación designe.

El Delegado de obra del contratista deberá ser un técnico titulado, con experiencia acreditada en obras de similar naturaleza a las que son objeto de este contrato.

X.2 Programa de trabajos.

En el plazo de 15 días hábiles como máximo, contados a partir de la fecha de notificación de la adjudicación definitiva del contrato deberá realizarse la comprobación del replanteo y extenderse el acta relativa al mismo. El adjudicatario deberá presentar en el Ayuntamiento un programa de trabajos para que sea aprobado por el Órgano de Contratación. Dicho programa deberá presentarse en plazo no superior a quince días naturales desde la formalización del contrato y desarrollará el presentado con su proposición, que no podrá modificar ninguna de las condiciones contractuales. A la vista del mismo, el Órgano de Contratación resolverá sobre su aplicación, incorporándose al contrato.

X.3. Plan de seguridad y salud en el trabajo.

En el plazo de quince días naturales desde la notificación de la adjudicación definitiva el contratista presentará al Órgano de Contratación el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, que será informado en el plazo de cinco días naturales sobre la procedencia de su aprobación. En todo caso, el plazo máximo para la aprobación del Plan de Seguridad y Salud en el trabajo será de un mes desde la firma del contrato. Si, por incumplir el contratista los plazos indicados en el párrafo anterior, no fuera posible empezar las obras al recibir autorización para el inicio

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

hori dela-eta ezingo du du erreklamaziorik egin epea luzatzeko.

X.4.- Lan arriskuen prebentzioa

Enpresa esleipendunak konpromisoa hartzen du obrak hasi aurretik lan horietan parte hartuko duten langileen zerrenda aurkezteko, Gizarte Segurantzaren TC2 inprimakien bidez; kontratua sinatzeko, udaletxean aurkeztu beharko da.

Obrak hasi aurretik, udaletxean aurkeztuko dira txosten honekin batera doan dokumentua **(I. eranskina)**, sinatuta, eta agiri horretan adierazitako dokumentazioa.

de las mismas, no podrá reclamar ampliación alguna de plazo por este motivo.

X.4.- Prevención de Riesgos Laborales

La empresa adjudicataria se comprometerá a aportar antes del inicio de las obras la relación de los trabajadores que intervendrán en la misma, mediante la presentación de los impresos TC2 de la Seguridad Social, que deberá ser entregado en el Ayuntamiento para la firma del contrato.

Antes del inicio de las obras se presentará en el Ayuntamiento debidamente firmado el documento que se aneja **(Anexo I.)** al presente informe y la documentación recogida en el mismo.

XI.- ZIGORRAK

Kontratistari zigorrak ezarriko zaizkio, ondoren aurreikusiriko zioren baten pean erortzen bada:

a.- Exekuzio baldintza bereziak ez betetzea

Baldintza-agiri honetan ezarririko edozein baldintza ez betetzeak kontratistari honako zigorrak jartzea ekarriko du:

Arau orokor gisa, diru-kopurua kontratuaren adjudikazio zenbatekoaren % 1 izango da, baldin eta, arrazoiturik, kontratazio organoak jotzen badu ez betetzea larria edo oso larria dela. Horrelakoetan, % 5ekoa izan liteke edo % 10, hau da, legezko gehienekoa, hurrenez hurren. Larritasuna baloratzeko kontuan hartuko da behin eta berriz errepikatzen dela.

Zigorrak ordainduko dira kontratistari egin beharreko ordainketa osotik edo partzialetik kendurik, edo bermearen kontura, Sektore Publikoko Kontratu legearen 196.8 artikuluaren arabera.

Adjudikazio-hartzaileak exekuzio baldintza bereziak betetzen dituela kontratazio organoak

XI.- PENALIDADES

Se impondrán penalidades al contratista cuando incurra en alguna de las causas previstas a continuación:

a.- Por incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución

El incumplimiento de cualquiera de las condiciones de ejecución establecidas en este pliego dará lugar a la imposición al contratista de las siguientes penalidades:

Como regla general, su cuantía será un 1% del importe de adjudicación del contrato, salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrán alcanzar hasta un 5% o hasta el máximo legal del 10%, respectivamente. La reiteración en el incumplimiento podrá tenerse en cuenta para valorar la gravedad.

Se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista, o sobre la garantía, conforme al artículo 196.8 de la Ley de Contratos del Sector Público.

El cumplimiento por el adjudicatario de las condiciones especiales de ejecución podrá verificarse

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

egiaztatu ahal izango du kontratuaren gauzatzen den bitartean edozein unetan, eta, hala balegokio, obrak hartzeko garaian egiaztatuko da.

Aurreko klausulan adieraziriko baldintzetan ez betetzea langileen kontratazioari dagokiona, arau-hauste oso larritzat hartuko da, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak 102.2 artikuluak aurreikusiriko ondorioetarako, betiere ez betetzeak baldin badakar langileak berriak kontratatzea, berri gisa kontrataturiko guztiaren % 50etik gora langabezia egon gabe.

b.- Betetzeko garaian hutsegiteren bat izatea

Zigorrak ezarriko dira hutsegiteren bat izanez gero honako baldintzetan:

- Obrak hartzean obrak ez badaude hartzeko moduan kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta.

- Arau orokor gisa, diru-kopurua kontratuaren adjudikazio zenbatekoaren % 1 izango da, baldin eta, arrazoiturik, kontratazio organoak jotzen badu ez betetzea larria edo oso larria dela . Horrelakoetan, % 5ekoa izan liteke edo % 10, hau da, legezko gehienekoa, hurrenez hurren. Larritasuna baloratzeko kontuan hartuko da behin eta berriz errepikatzen dela.

– Dena den, zigorrak ezartzea kontratista ez du salbuetsiko legez egokitzen zaion akatsak konpontzetik.

c.- Adjudikazio irizpideak ez betetzeagatik

Kontratistari zigorrak ezarriko zaizkio adjudikazio irizpideak ez betetzeagatik honako baldintzetan:

Kontratua gauzatzen den bitartean edo hura hartzean, kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, eskaintzan bere gain harturiko konpromisoren bat edo batzuk bete ez badira, batez

por el órgano de contratación en cualquier momento durante la ejecución del contrato y, en todo caso, se comprobará al tiempo de la recepción de las obras.

Cuando el incumplimiento se refiera a la contratación de personal en los términos indicados en la cláusula anterior, será considerada como infracción muy grave a los efectos previstos en el artículo 102.2 de la Ley de Contratos del Sector Público siempre que el incumplimiento suponga una contratación de nueva mano de obra que no se encontrase en situación de paro superior al 50 % del total de la contratada como nueva.

b.- Por cumplimiento defectuoso

Se impondrán penalidades por cumplimiento defectuoso en los siguientes términos:

- Si, al tiempo de la recepción, las obras no se encuentran en estado de ser recibidas por causas imputables al contratista.

- Como regla general, su cuantía será un 1% del presupuesto del contrato, salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrán alcanzar hasta un 5% o hasta el máximo legal del 10%, respectivamente. La reiteración en el incumplimiento podrá tenerse en cuenta para valorar la gravedad.

– En todo caso, la imposición de las penalidades no eximirá al contratista de la obligación que legalmente le incumbe en cuanto a la reparación de los defectos.

c.- Por incumplir criterios de adjudicación

Se impondrán al contratista penalidades por incumplir los criterios de adjudicación en los siguientes términos**:**

Si, durante la ejecución del contrato o al tiempo de su recepción, se aprecia que, por causas imputables al contratista, se ha incumplido alguno o algunos de los compromisos asumidos en su oferta,

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

ere kontratua gauzatzeko erabili beharreko langile kopuruari dagokionez.

Ez betetzeak adjudikazio irizpide bati eragiten diola erabakitzeko beharrezkoa izango da bete gabeko adjudikazio irizpidean kontratistak lorturiko puntuazioaren 100eko 25 kentzean, hobekien baloraturiko eskaintza berea ez izatea.

Arau orokor gisa, diru-kopurua kontratuaren adjudikazio zenbatekoaren % 1 izango da, baldin eta, arrazoiturik, kontratazio organoak jotzen badu ez betetzea larria edo oso larria dela . Horrelakoetan, % 5ekoa izan liteke edo % 10, hau da, legezko gehienekoa, hurrenez hurren. Larritasuna baloratzeko kontuan hartuko da behin eta berriz errepikatzen dela.

d.- Atzeratzeagatik

Kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta, atzeratuko balitz, ezarririko epea osoan nahiz epe partzialetan, Sektore Publikoko Kontratu Legeak ezarririko bete beharko da zigorrak zigorrak ezartzeko.

en especial los relativos al volumen de mano de obra a utilizar en la ejecución del contrato.

Para considerar que el incumplimiento afecta a un criterio de adjudicación será preciso que al descontarse un 25 por 100 de la puntuación obtenida por el contratista en el criterio de adjudicación incumplido, resultara que su oferta no habría sido la mejor valorada.

Como regla general, su cuantía será un 1% del presupuesto del contrato, salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrán alcanzar hasta un 5% o hasta el máximo legal del 10%, respectivamente. La reiteración en el incumplimiento podrá tenerse en cuenta para valorar la gravedad.

d.- Por demora

Cuando el contratista, por causas que le fueran imputables, hubiera incurrido en demora, tanto en relación con el plazo total como con los plazos parciales establecidos, se estará a lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley de Contratos del Sector Público en cuanto a la imposición de estas penalidades.

XII.- OBRAK EXEKUTATZEKO BALDINTZAK

Obrak behar bezala gauzatzen diren bitartean, onartuko dira errealki gauzaturiko unitate kopuruak aldatzeagatik sorturiko aldaketak proiektuaren neurrietan aurreikusi zirenekiko, betiere kontratuaren prezioaren %10eko gastua baino handiagoa ez bada. Horretarako ez dira beharrezko izango aldaketari eta aurrekontuari dagozkien aldaketak.

XII.1.- Obrei Ekin aurretik

a.- Udalari eskatu beharko zaio bost (5) eguneko epearekin, lurzoruan lerrokadurak eta sestrak seinaleztatzea, dagokion “Obraren Zuinketa

XII.- CONDICIONES PARA LA EJECUCIÓN DE LAS OBRAS

Durante la correcta ejecución de las obras se admitirán aquellas modificaciones que se produzcan por variación del número de unidades realmente ejecutadas sobre las previstas en las mediciones del proyecto, siempre que no representen un gasto superior al 10% del precio del contrato, sin que para ello sean necesarias las correspondientes aprobaciones de la modificación y del presupuesto.

XII.1.- Antes del Inicio de las Obras

a.- Deberá solicitarse al Ayuntamiento, con una antelación de cinco (5) días, el señalamiento de alineaciones y rasantes sobre el terreno, para realizar

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Egiaztapena" egiteko. Bestalde, aktan eta planoan hori guztia jasota geratuko da. Udalak zein egunetan eta ordutan izango den ekitaldia erabakiko du. Eskabidearekin batera aurkeztu beharreko zuinketaren planoa udal kartografia digitalaren topografia sarearen Hiri Topografia Erpinak (HTE) delakoari buruzkoa izango da.

la "Comprobación del Replanteo de la Obra", la cual quedará reflejada en la correspondiente acta y plano. El Ayuntamiento fijará el día y hora en que haya de tener efecto dicho acto. El plano de replanteo a presentar junto con la solicitud estará referida a los Vértices Topográficos Urbanos (VTU) de la red topográfica de la cartografía digital municipal.

b.- Obrak hasi aurretik, adjudikazio-hartzaileak oharra jarriko du eragindako eraikinetako atarietan, elebitan, obrak noiz hasiko diren eta bizilagunentzat izan litezkeen ondorioak jakinarazteko.

b.- Antes del inicio de las obras el adjudicatario deberá colocar un aviso en bilingüe en cada uno de los portales de los inmuebles afectados, señalando el plazo de comienzo de las obras y la posible repercusión que pudieran tener los vecinos.

Era berean, ahoz horren berri emango die eragindako saltoki eta establezimenduei.

Así mismo deberá comunicar verbalmente estos extremos a los comercios y establecimientos afectados.

c.- Babes hesia jarri beharko da. Horrela, krokis batean adierazi beharko da zein den hartu beharreko herri jabaria. Hesiaren kokapena, neurria eta ezaugarriak, hala nola oinezkoentzako igarobideen konponbideak eta saihesbideak, Udal Zerbitzu Teknikoen oniritzia izan beharko dute. Obra dela-eta, behin-behineko elementuak babestea eta seinaleztatzea bat etorriko dira apirilaren 11ko 68/2000 Dekretuaren II ERANSKINAren 4.3. artikuluak ezarritakoarekin, irisgarritasunari buruzkoa dena. Dena den, oinezkoentzako behin-behineko ibilbideak bermatuko ditu, gutxienez 1,50 metroko gunean inolako trabarik gabe. Espaloiak hori baino gutxiagoko azalera badu, ibilbidearen zabalera espaloiaren adinakoa izango da.

c.- Deberá colocarse la valla protectora. A estos efectos deberá aportarse un croquis en el que se grafiará el ámbito de suelo público objeto de ocupación. La disposición, dimensión y características de la valla, así como la solución de pasos peatonales y desvíos, deberá obtener el visto bueno de los Servicios Técnicos Municipales. La protección y señalización de elementos provisionales motivados por la obra se ajustarán a lo establecido en el art. 4.3. del ANEJO II del Decreto 68/2000, de 11 de abril, sobre condiciones de accesibilidad. En todo caso, el itinerario peatonal provisional garantizará un paso mínimo libre de obstáculos de 1,50 metros, en el caso de que la acera tenga un ancho inferior el paso será igual a esta.

d.- Obrek azpiegitura sareak berritzea edo aldatzea ekartzen badute, hala nola arketak, arketen estalkiak, estolda-zuloak, hiri altzarietako elementuak, argiak, lorategiak, zoladura, edo bestelako urbanizatze elementuak, obra horietan lanean hasi aurretik Udal Zerbitzu Teknikoen baimena lortu beharko da.

d.- En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.

e.- Kontratista beharturik dago plan bat jabetzari aurkeztera. Bertan azalduko ditu obran eraikuntza eta eraiste lanetako egozten zaizkion

e.- El contratista estará obligado a presentar a la propiedad un plan que refleje cómo llevará a cabo las obligaciones que le incumban en relación con los

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

zaborrekiko betebeharrak zein diren. Plana, eskumeneko zuzendaritzak behin onartu ondoren eta jabetzak onarturik, obraren kontratu dokumentuen zatia izango da.

Obrei ekin aurretik aldez aurretik aurreikusiriko sarbideak eta zabortegiak adieraziko dira, hala nola erdialdean obra direla-eta izan daitezken trafiko aurreikuspenak.

XII.2.- Obra indarrean dagoenean

f.- Obrak ezingo dira hamabost (15) egunetik gora eten.

g.- Ezingo da hondakinik bota baimendu gabeko zabortegietan.

h.- Beharrezko neurriak hartuko dira langileen, oinezkoen eta inguruko eraikinei begira, Laneko Segurtasun eta Osasun alorrean indarrean dagoen araudiaren arabera. Horren haritik, obra babesteko hesi bat jarriko da. Igarobide publikoetako muga diren lekuetan igarotzea ziurtatu eta onartu egin beharko da, bai ibilgailuei bai oinezkoei. Horretako ahaleginak egin beharko dira kalteak ahalik eta txikienak eta denbora laburrenean izan daitezen, eta beharrezkoa balitz baliabide laguntzaileak erabiliko dira oinezkoak seguru igaro daitezen.

i.- Ur-kontagailu bat izan beharko dute obran zehar dagoen ur kontsumoa neurtzeko. Fidantza bat ere Udalaren Ur Zerbitzuan jarriko beharko da sor daitezkeen kalte-galerei erantzuteko obrarako ura instalatzeagatik. Instalazioa behin-behinekoa dela bermatuko du eta osorik edo partzialki erabiltzaileari itzuliko zaio hornikuntza amaitzean, Edateko Ura Hornitzeko Arautegiaren 58. artikuluak ezarririkoari jarraiki.

j.- Jarri beharreko garabiak instalatzeko legezko xedapenek ezarririkoa beteko da.

residuos de construcción y demolición que se vayan a producir en la obra. El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.

Se deberá indicar previamente al inicio de las obras los puntos de acceso y vertederos previstos, así como una previsión de los tráficos generados en el casco urbano con motivo de la obra.

XII.2.- En el Transcurso de las Obras

f.- La interrupción máxima de las obras no podrá ser superior a quince (15) días.

g.- Se prohíbe expresamente depositar los escombros en vertederos no autorizados.

h.- Se adoptarán las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad de operarios, viandantes y edificios colindantes, conforme a la normativa vigente de Seguridad y Salud en el Trabajo. En este sentido se protegerá la obra durante el transcurso de la misma mediante un vallado. En zonas lindantes con vías públicas de paso habrá que asegurar y permitir el mismo, tanto a vehículos como a peatones, intentando que las afecciones sean las mínimas y durante el menor tiempo posible y usando si es preciso medios auxiliares que garanticen el paso seguro de peatones.

i.- Deberá disponerse un contador que afore el consumo de agua durante el transcurso de al obra. Deberá depositarse en el servicio Municipal de Aguas una fianza para responder de los daños y perjuicios que puedan ocasionarse por la instalación de agua para la obra, que garantice el carácter temporal de la misma y que se reintegrará total o parcialmente al usuario al finalizar el suministro, en virtud del art. 58 del Reglamento Regulador del Servicio Municipal de Abastecimiento de Agua Potable.

j.- Para la instalación de las correspondientes grúas se cumplirá con lo dispuesto en las disposiciones legales correspondientes

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

k.- Aldamioa instalatzeko eta/edo bide publikora ematen duten bestelako bitarteko laguntzaileak (karga-jasogailuak, plataformak, aldamio finkoak, mugikorrak, eskegitakoak, etab.) muntatzeko enpresa egilearen jarraibideei jarraituko zaie, eta horretarako egurrezko habetzanak jarriko dira torlojuen pean nibelazio bukaerarik gabe. Bitarteko laguntzailea jarri ondoren sinaturiko dokumentua aurkeztu beharko da obra zuzendari teknikoak sinaturikoa. Bertan egiaztatuko da muntaia zuzena izan dela, eta era berean, bermatuko da muntaia eta bera babesteko neurriak (sareak, zintak, biserak, hesiak, etab.) mantenduko direla obrak dirauen bitartean. Eta, honekin batera joango da obra babesteko erantzukizun zibileko polizaren kopia bat.

k.- Para la colocación, en su caso, de un andamio y/u otros medios auxiliares orientados a la vía pública (montacargas, plataformas, andamios fijos, móviles, colgantes, etc.) se seguirán las instrucciones de la empresa fabricante para su montaje debiéndose colocar durmientes de madera bajo los husillos sin fin de nivelación. Tras la instalación del medio auxiliar se deberá presentar en el Ayuntamiento un documento suscrito en este caso por el técnico director de obra, donde se certifique el correcto montaje y se garantice el mantenimiento del mismo y sus correspondientes protecciones (redes, cintas, viseras, vallas, etc.) durante el transcurso de la obra, adjuntándose copia de la póliza de responsabilidad civil que lo ampare.

Muntai lanak horretarako gaitasuna erakusten duten langileek egingo dituzte eta Teknikari titulatu baten agindupean egongo dira. Teknikari titulatuak lana planifikatu eta horren ardura hartuko du. Ondoren **muntaia egiaztagiria** emango du, Udalaren eskura egongo dena

El montaje se realizará por montadores de probada capacidad y dependerán de un Técnico titulado, el cual deberá planificar y responsabilizarse del trabajo que se ejecute, extendiendo un **certificado de montaje** que estará a disposición del Ayuntamiento.

l.- Zamalanek ez dute eragotziko bideetako trafikoa. Horrela, nahiko garaiz Udalari jakinarazi beharko diote beharrezko ikusten badute une baterako kaleko zirkulazioa ixtea. Dena den, aldi baterako ibia eman ahal izango da, Udalari dagokion eskabidea egin ondoren.

l.- Las maniobras de carga y descarga no deberán entorpecer el desarrollo del tráfico viario debiendo avisarse con la suficiente antelación al Ayuntamiento en el supuesto de que se prevea la necesidad de cerrar momentáneamente la circulación de la calle. En cualquier caso la concesión de un vado temporal podrá otorgarse tras efectuar la consiguiente solicitud al Ayuntamiento

m.- **Kontainerrak** erabiltzeko hurrengo baldintzak bete beharko dira:

- Hondakinak kontainerrera botatzeko kanaleta edo hodiak erabiltzen badira, instalazio horiek ez diete oinezkoei espaloitik pasatzeko trabarik egingo. Horretarako, toldo bat edo antzeko baliabideren bat jarriko da hautsik ez zabaltzeko edota gune publikoetara hondakinik ez erortzeko.

- Instalatuko diren kontainerrek agerian eraman beharko dituzte enpresaren izena, kontainerraren

m.- Para la utilización de un **container**, en su caso, se deberán cumplir los siguientes condicionantes:

– En el caso de que los escombros sean vertidos al container mediante canaletas o conductos, ésta instalación no afectará al paso de los peatones por la acera, y se procederá a la colocación de un toldo o medios similares de tal manera que se impida la transmisión de polvo y/o proyecciones de escombros a espacios públicos.

– El contenedor o contenedores a colocar deberán llevar claramente inscritos el nombre de

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

zenbakia eta instalazioa egin duen enpresa lokalizatzeko telefonoa edo telefonoak.

- Kontainerrera gai organikoak edo ustel daitezkeenak botaz gero, kendu egingo da berehala.

- Oinezkoak pasatzeko gutxienez metro bateko zabalera duen pasabide iraunkorra utziko da espaloian, eta, ahal denean, ibilgailuak aparkatzeko eremuetan kokatuko da.

- Kontainerrak ez dira zuzenean zoruan jarriko edo arrastaka eramango, eta takoak edo bestelako sostenguak jarri beharko zaizkie.

- Kontainerra instalatzean Udaltzaingoari horren berri emango zaio (Masti-Loidi kalea 2, 943.34.43.43 telefono zenbakia) leku egokian kokatuta dagoen azter dezan

- Kontainerra ipintzeko hito higigarrien bidez itxitako sarrera edo oinezkoentzako eremua zeharkatzea beharrezkoa balitz, eskaria egingo da eremu horiek irekitzeko zenbakidun giltza eskuratzeko.

- Debekatuta dago obrako hondakinak baimenik gabeko zabortegietara botatzea.

- Kontainerra obrak dirauen bitartean bakarrik egon daiteke bertan.

n.- Babes-hesiaren gainean errotulu bat jarriko da, espazio publikotik ikusteko moduan. Bertan, eraikiko den obraren izaera adieraziko da, bai eta obren hasiera- eta amaiera-datak ere.

la empresa, número del container y teléfono o teléfonos de localización de la entidad instaladora.

– El container deberá ser retirado en cuanto se aprecien en él vertidos de materias orgánicas o susceptibles de descomponerse.

– Se instalará de forma que permita el paso permanente de peatones por la acera en una anchura mínima de un metro y medio, y se ubicará preferentemente en zonas dedicadas al aparcamiento de vehículos.

– No se permitirá que sean apoyados o arrastrados directamente sobre el pavimento, debiéndose colocar tacos u otro material intermedio de apoyo.

– La instalación del container deberá ser puesta en conocimiento de la Policía Local, con la finalidad de determinar la exacta y correcta ubicación del mismo.

– Si para colocar el container fuera necesario atravesar una zona de acceso restringido o peatonal limitado por hitos móviles, se solicitará mediante instancia el préstamo de una llave numerada para la apertura de los mismos.

– Se prohíbe expresamente depositar los escombros procedentes de la obra en vertederos no autorizados.

– El plazo de colocación del container queda supeditado y comprendido dentro del período de ejecución de la obra correspondiente.

n.- Se dispondrá sobre la valla de protección, en lugar visible desde el espacio público un rótulo en el que se indicará la naturaleza de la obra que se construye; fechas de inicio y de finalización de las obras.

XII.3.- Obrak amaiturik

o.- Soberan geratu diren materiak guztiak,

XII.3.- Finalizadas las obras

o.-Deberá retirar todos los materiales sobrante,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

aldamioak, hesiak eta eraikuntzako gainerako elementu laguntzaileak jaso beharko dituzte. Horrez gain, lurzorua garbitu, jarri edo konpondu beharko du, zuhaiztiak, hoditeria eta obrak kalteturiko hirigintzako gainerako elementuak.

XII.4.- Azpikontratazioa

Azpikontratazioa Sektore publikoko Kontratu Legeak (210 eta 211 artikuluek ezarririkoaren arabera arautuko da, eta urriaren 18ko 31/2006 Legeari jarraiki, non bertan eraikuntza sektorearen azpikontratazioa arautzen den.

Dena den, urriaren 26ko 13/2009 Errege Dekretu-Legearen 9.5 artikuluak ezarririkoaren arabera, **kontratistek azpikontratazioei ordaindu beharko diete hogeita hamar laneguneko gehieneko epean egitea eskatu zaien prestazioen hitzarturiko prezioa,** azpikontratistak edo hornitzaileak emaniko faktura kontratista nagusiak onartzen duen egunetik kalkulaturik.

Kontratistak azpikontrataziorako baldintza betetzen ez dituenean, hain zuzen ere Sektore Publikoko Kontratu Legearen 210.2 artikuluan ezarri direnak, edo azpikontrataziorako ezarririko gehieneko epe bereziaren muga, 210.3 artikuluan ezarririko zigorra jarriko da, honakoari jarraiki:

- Diru-kopuruak gutxituz ordainduko da, ordainketa oso edo partzial gisa, kontratistari ordaindu behar zaizkionak, edo bermearen kontura, SPKLaren 196.8 artikuluaren arabera.
- Arau orokor gisa, diru-kopurua azpikontratuaren zenbatekoaren % 5 izango da, kontratazio organoak, arrazoiturik, jotzen badu arau-haustea larria edo oso larria dela jo ezean, halakoetan % 10 edo legezko gehieneko % 50 izan daiteke, hurrenez hurren. Ez betetzea behin eta berriz errepikatuz gero kontuan hartu ahal izango da larritasuna baloratzeko.

XIII.- KONTRATUAREN ALDAKETAK

Kapitulatu hauen kontratuaren aldaketa

andamios y vallas y demás elementos auxiliares de la construcción. Reponer, limpiar o reparar el pavimento, arbolado conducciones y cuantos otros elementos urbanísticos hubiesen resultado afectados por la obra.

XII.4.- Subcontratación

La subcontratación se regirá por lo dispuesto en la Ley de Contratos del Sector Público (arts. 210 y 211) y en la Ley 32/2006, de 18 de Octubre, Reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción.

En todo caso, y de conformidad con lo que dispone el artículo 9.5 del Real Decreto-Ley 13/2009, de 26 de octubre, **los contratistas deberán abonar a los subcontratistas el precio pactado por las prestaciones cuya realización les hayan encomendado en el plazo máximo de treinta días naturales,** computado desde la fecha de aprobación por el contratista principal de la factura emitida por el subcontratista o suministrador.

Cuando el contratista incumpla las condiciones para la subcontratación establecidas en el artículo 210.2 de la Ley de Contratos del Sector Público o el límite máximo especial establecido para la subcontratación se impondrá la penalidad regulada en el artículo 210.3, con sujeción a lo siguiente:

- Se hará efectiva mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista, o sobre la garantía, conforme al artículo 196.8 de la LCSP.
- Como regla general, su cuantía será un 5% del importe del subcontrato, salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 10% o hasta el máximo legal del 50%, respectivamente. La reiteración en el incumplimiento podrá tenerse en cuenta para valorar la gravedad.

XIII.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO

Se prevé la modificación del contrato en los

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

aurreikusten da:

.- 01, 02.02, 02.03, 02.04, 02.05 eta 05. kapituluak. Deskontaminazioa, Fabrika-obrak, Egiturak, Erreka, Hiri-zerbitzuak eta Hondakinen kudeaketarekin bat datoz. Obrak egiten diren bitartean, kapitulu horiek aldatu ahal izango dira, obraren benetako baldintza fisikoetara egokitzeko eta, hala badagokio, eraginkortasun handiagoa lortzeko.

Kapituluen zenbatekoaren gehikuntza 156.894,59 €-ra irits daiteke. Kontratuaren balio zenbatetsiaren (1.944.170,95 €)% 8,07 da zenbatekoa.

siguientes capítulos:

.- Capítulos 01, 02.02, 02.03, 02.04, 02.05 y 05. Se corresponden con los trabajos de Descontaminación, Obras de fábrica, Estructuras, Regata, Servicios urbanos y Gestión de residuos. Durante la ejecución de las obras, estos capítulos podrán modificarse para adaptarse a las condiciones físicas reales de la obra y en su caso, en pro de una mayor eficiencia.

El incremento del importe de los capítulos podrá alcanzar hasta 156.894,59 €. El importe resulta ser un 8,07% del Valor estimado del contrato, (1.944.170,95 €).

XIV.- HIZKUNTZA IRIZPIDEAK

Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, baita Errenteriako Udalak bere eskumenen baitan hartutako erabakien arabera ere. Horiek guztiak kontuan hartuta, zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.

Kasu guztietan herritarren hizkuntza eskubideak bermatuko dira.

Hizkuntza paisaia

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, seinale, ohar, kartel eta gainerako komunikazio orokorrak irizpide hurrenkera honen arabera erredaktatuko ditu:

.- Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

.- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo ditu euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten

XIV.-CRITERIOS LINGÜÍSTICOS

Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, así como por lo dispuesto por el Ayuntamiento de Errenteria en el ejercicio de sus competencias. Es por ello que las lenguas de servicio serán el euskera y el castellano

En todo caso, siempre se respetarán los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Paisaje lingüístico

La empresa adjudicataria redactará los rótulos, señales, notas, carteles y demás comunicaciones de carácter general que ponga a disposición de la ciudadanía durante la prestación del servicio de acuerdo al siguiente orden de criterios:

.- Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante pictogramas.

.- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

hitzetan, edota oso zabalduta daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...).

.- Ezinezkoa bada aurreko bi kasu horien arabera egitea, mezuak ele bitan idatziko ditu, euskarari lehentasuna emanez (testua lehenago kokatuta, letra tamaina handiagoa, beltzez nabarmenduta), betiere Udalarekin adostuta.

Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa

.- Kontratuan zehar eratu eta Udalari entregatzen zaizkion agiriak (azterlan, txosten, proiektu, aurrekontu, faktura eta bestelako agiriak) bi hizkuntza ofizialetan egingo dira:

Hizkuntza baldintzen jarraipena

.- Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

.- Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoen agirietan jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan kasu).

similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea…).

.- Si no es posible realizarlos de acuerdo a ninguno de los dos casos anteriores, se redactarán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, resaltado en negrilla), previa conformidad del Ayuntamiento

Presentación de documentos a la administración

.- Los documentos producto de la prestación del servicio que se entreguen al Ayuntamiento (estudios, informes, proyectos, presupuestos, facturas u otros documentos) se realizarán en los dos idiomas oficiales.

Seguimiento de los criterios lingüísticos

.- El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

.- Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

XV.- GENERO BERDINTASUN IRIZPIDEAK

4/2005 Legeak, otsailaren 18koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunekoa, xedatutakoaren arabera, bermatuko da genero-ikuspegia sartzea egiten diren dokumentu eta ekintzetan, eta hizkuntzaren eta irudiaren erabileran egon daitezkeen diskriminazio-elementuak ekiditea ere.

XV.- CRITERIOS EN IGUALDAD DE GÉNERO

En el contrato se cumplirá las determinaciones de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres. Para ello, se garantizará la inclusión de aspectos de igualdad de género en los documentos y actividades que se desarrollen, con objeto de evitar las posibles discriminaciones lingüísticas y de imagen que pudieran darse.

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

Honen guztiaren berri ematen dut, egoki diren ondorioak izan ditzan.

De todo lo cual tengo a bien informar a los efectos oportunos.

Errenteria,sinatutako datan

Errenteria, a la fecha de la firma

Udal-arkitektoa / El Arquitecto Municipal

Stua: / Fdo: Ramón Ruiz de Mendoza

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

I . ERANSKINA:

ERRENTERIAKO UDALARI BIDALI BEHAR ZAION LAN ARRISKUEN PREBENTZIO ARLOKO DOKUMENTAZIOA:
LANGILEEN DOKUMENTAZIOA

1.- Lan egingo duen pertsonalaren zerrenda bere NAN-arekin.

2.- Lan arriskuen ebaluazioa eta ekintza zuzentzaileen planifikazio lanpostu bakoitzak betea.

3.- Langileei emandako arriskuen eta prebentzio neurrien informazioa.

4.- Langileei emandako formazioa.

5.- Norbera Babesteko Ekipamenduaren ematea (beharrezkoak direnak eta homologatuak).

6.- Gai direla adierazten duten agiri medikoak. Prebentzio zerbitzu batean egin eta enpresa medikuak sinatuta osasun zaintzaren barruan.

7.- Lan ekipo erabiltzen badute, lan ekipoen zerrenda eta pertsonalaren erlazioa (eskuzko erremintak, erreminta elektrikoak eta lan ekipoak). CE marka izango dute edo OCA bitartez ED 1215/97-ra egokituko dira.

8.- Bere kasuan, baliabide prebentiboa (izendapena eta formazio zihurtagiria bidali). Ez bada behar, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.

ENPRESAREN DOKUMENTAZIOA

9.- Lan arriskuen prebentziorako esleipendun enpresaren pertsona kontaktua zehaztu.

10.- Organizazio prebentiboaren modalitatea azken ordainketarekin.

11.- Mutuarekin egindako elkartze-hitzarmenaren poliza, edo Gizarte Segurantzarekin bere kasuan. Azken ordainketa gehitu

12.- Erantzukizun zibileko aseguruaren poliza eta ordainketaren azken erreziboa.

13.- Horrela badio hitzarmen kolektiboak, istripu asegurua, azken ordainketaren justifikazioarekin. Ez bada beharrezkoa, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.

14.- Udalean lan egingo duten guztien TC1 eta TC2. Kontratazio berriekiko TA2. Autonomoen kasuan, Gizarte Segurantzan ordainketak eguneratuak dituenaren ziurtagiria. Aldizka informazio hori bidaltzea eskatuko da.

15.- Ogasun eta Gizarte Segurantza ordainketetan eguneratuak egotea ziurtatu (salbu esleipen

ANEXO I:

DOCUMENTACIÓN DE PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES A REMITIR AL AYUNTAMIENTO DE ERRENTERIA:
DOCUMENTACIÓN DE TRABAJADORES

1.- Relación de personal con número de DNI que desempeñará sus funciones.

2.- Evaluación de riesgos laborales y planificación de acciones correctoras cumplimentada por cada puesto de trabajo.

3.- Información de riesgos y medidas preventivas entregadas a los trabajadores.

4.- Formación impartida a los trabajadores.

5.-Entrega de equipos de protección individual (los necesarios y homologados)

6.- Certificados médicos de aptitud. Realizados en servicio de prevención y firmado por médico de empresa dentro de la vigilancia de la salud.

7.- En caso de utilización de equipos de trabajo, se adjuntara ,relación de Equipos de Trabajo y personal que hara uso.de ellos.(herramientas manuales, herramientas eléctricas y equipos de trabajo). Serán con marcado CE o adecuados al RD 1215/97 mediante OCA.

8.- En su caso, designación de recurso preventivo

DOCUMENTACIÓN DE EMPRESA

9.- Especificar la persona de contacto en la empresa adjudicataria para prevención de riesgos laborales.

10.- Modalidad de organización preventiva con último pago

11.- Póliza asociación a Mutua, o con la Seguridad Social, en su caso. Adjuntar último pago.

12.- Seguro de responsabilidad civil con copia del último recibo de pago.

13.- Si procede por convenio colectivo, seguro de accidentes con justificante del último pago. Si no es obligatorio, se indicará expresamente en la documentación remitida.

14.- TC1 y TC2 de todo el personal que trabaje en el Ayuntamiento. Personal reciente contratación TA2. En el caso de autónomos, certificado de estar al corriente en pagos a la Seguridad Social. Periódicamente se solicitará se remita ésta información.

15.- Acreditar estar al día en el pago a Hacienda y la Seguridad Social (salvo en los casos en los que sea

ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

prozedura baten ondorioz esleipena jaso izanez gero, kasu horietan aurretik aurkeztu dutelako dokumentazioa).
16.- Eraikuntzan lan egiten duten enpresek REA ko ziurtagiria bidaliko dute.

adjudicatario por medio de procesos de adjudicación en cuyo caso ya se habrán presentado dichos documentos)
16.- Las empresas que trabajen en una obra de construcción deberán adjuntar el certificado de REA.

OHARRAK:

NOTAS:

A) Dokumentazioa, finkatutako epeetan bidaliko da.

A) La documentación será remitida dentro de los plazos indicados .

B) Azpikontratazio egiten denean edo langileen aldaketa dagoenean, haien dokumentazioa bidali behar da.

B) Si luego se subcontratase se deberá presentar documentación complementaria, caso de sustitución del personal también se deberá de presentar documentación complementaria.

D) Errenteriako Udalean itundutako zerbitzuak betetzeko kontratistak egiten dituen azpikontratazioen berri emateaz gain, azpikontratazioak dauzkan mugekin eta araudiarekin bete beharko du (30/2007 Legea, sektore publikoko kontratuak, 32/2006 Legea, eraikuntzako sektorean azpikontratazioa arautzen duena, 1109/2007 ED, 32/06 Legea garatzen duena, langile estatutuaren 42, 43 eta 81. artikuluak berregiten dituenak…etab.).

C) El contratista está obligado a comunicar las subcontrataciones que realice para desempeñar servicios concertados con el Ayuntamiento de Errenteria, además de cumplir con las limitaciones y normativa al respecto (Ley 30/2007 de 30 de octubre de contratos del sector público, Ley 32/2006 reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, RD 1109/2007 de 24 de agosto por el que se desarrolla la Ley 32/06, Ley 43/2009 de 29 de diciembre que reforma la los artículos 42,43 y 81 del ET…etc).

D) Esleipenduna izan den enpresaren langileek kontratuaren exekuzioan izandako istripuak eta altak eta bajak komunikatuko dituzte Errenteriako Udalari.

D) Se comunicarán al Ayuntamiento las altas y bajas y los accidentes que personal de la empresa adjudicataria durante la ejecución del contrato.

E) Kontratua/lana/obra indarrean dagoen bitartean egoki deritzon prebentzio arloko dokumentazioa eskatzeko eskubidea gordeko du Errenteriako Udalak.

E) El Ayuntamiento de Errenteria se reserva el derecho a solicitar la documentación que en materia preventiva estime oportuno durante la vigencia del contrato/trabajo/obra.

F) Esleipenduna izan den enpresak bere funtzioen garapenean bete beharreko arau juridiko eta tekniko guztiak beteko ditu.

F) La empresa adjudicataria cumplirá con las normas jurídicas y técnicas que le sean de aplicación en el ejercicio de sus funciones.

G) Ez betetzeak lanen geldiera ekar dezakete.

G) Los incumplimientos pueden dar lugar a la paralización de trabajo.

Izena - Abizenak: / Nombre - Apellidos:
Kargua: / Cargo:
Sinadura: / Firma:
Enpresa zigilua: / Sello empresa:
Data: / Fecha:

Beste dokumentazioarekin batera txosten hau sinatua bidali.

Remitir firmado este documento conjuntamente con el resto de la documentación.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449608 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.eus

EKS | CSV: ESKUd02d63f8-b147-406c-9d4c-a7abff296fb6
Egiaztatu dokumentu honen osotasuna eta sinadura hurrengo URL edo QR kodean sartuz: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=06710
Compruebe la integridad y firma de este documento, accediendo a la siguiente URL o código QR: https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus?De=06710

Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:	2025OLAN0003-BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA/DOCUMENTO CONDICIONES TÉCNIC

Digitalki sinatua:

UR RUIZ DE MENDOZA RAMON
Arkitektoa
Data: 2025/09/30 12:06:15